





01. SAMT 3.29
02. D'ICI, DE LÀ-BAS 2.55  
(feat. GAËL FAYE)
03. ZAGATE 3.32
04. L'EQUATION #1 1.48
05. L'EQUATION #2 3.07
06. TIRI 4.16
07. CONGO CONNECTION 3.42  
(feat. YOUSSEUPHA)
08. ANA INSSAN 3.48
09. SAWT 3.57
10. CHIBANI 4.05
11. 6 HEURES DU MATIN 3.35

## 01. SAMT (le silence)

Qu'à donc l'œil à verser ses larmes  
Ou la nuit à s'étirer sans fin ?  
Qu'à donc ma poitrine à s'alourdir  
D'un secret qu'aucune bouche ne peut livrer ?

Mon esprit, présent et absent tout ensemble  
Est livré aux morsures d'un temps perfide  
J'atteins la source claire et ne puis m'y désaltérer  
Ainsi en ont décidé les implacables décrets du destin

Mon esprit, présent et absent tout ensemble  
Me consume d'une question lancinante  
D'une énigme qui me tourmente  
Et dont je détiens pourtant la réponse

Oui, par Dieu, nous sommes las  
Oui, par Dieu, nous sommes épuisés  
La nuit s'abat sur nous, interminable

Oui, par Dieu, nous sommes las  
Oui, par Dieu, nous sommes épuisés  
La nuit s'abat sur nous, interminable

Et tous mes bien-aimés se sont éclipsés  
Ils sont partis avant le coucher du soleil  
O soleil, porte-leur mon salut  
À ceux qui demeurent au sanctuaire des cœurs

Et tous mes bien-aimés se sont éclipsés  
Ils sont partis avant le coucher du soleil  
Mes yeux se sont noyés en sanglots  
Brisés par la douleur des âmes malades d'amour

### Refrain

## SAMT (Silence)

Why do my eyes overflow with tears  
And why does the night have no end ?  
Why is my chest so heavy  
With a secret that cannot be told ?

My mind, here yet elsewhere  
Falls prey to the treachery of time  
I reach the clear spring but cannot quench my thirst  
So it is written in fate's merciless decree

My mind, here yet elsewhere  
haunts me with a burning question  
A mystery that torments my soul  
Yet to which I hold the answer

By God, we are weary  
Yet by God we are spent  
And night falls upon us, never ending

By God, we are weary  
Yet by God we are spent  
And night falls upon us, never ending

And my loved ones are all gone  
They parted before sunset  
Oh sun, speed to them my thoughts  
Those who dwell in the sanctuary of our hearts

And my loved ones are all gone  
They parted before sunset  
In our tears we drown  
Our hearts crushed by the love we have lost

### Chorus

## صمت

مالها العين تبكي أو مال الليل طال  
أو مالو صدري ضاق بسر لا يقال

عقلي حاضر أو غايب  
سبابي الزمان الغدار  
نوصل للعين أو ما نشرب  
هكذا حكمت لقدار

عقلي حاضر أو غايب  
أو محيرني بسؤال  
محيري بسؤال  
وأنا عندي الجواب

إيه والله عيينا إيه والله أعيينا إيه والله عيينا  
والليل أعيينا طال

إيه والله عيينا إيه والله أعيينا إيه والله عيينا  
والليل أعيينا طال

وأحبابي كامل غاييبين  
رحلو قبل الغروب  
سلمي يا شمس على  
من ساكن في القلوب

وأحبابي كامل غاييبين  
رحلو قبل الغروب  
وايكات عيني بانين  
من سقم القلوب

### اللازمة

—  
—  
—

## 02. D'ICI, DE LÀ-BAS (feat. GAËL FAYE)

ملي جيت لهاد الدنيا  
اسقسوني على لون عينيا  
وامنين وامنين اصلي منين  
ما شافو واش غرست بديا  
والشمس تحرق فيا  
ورجليا في الطين  
في راسي حكايات فايزة  
وفي أرضي كنوز راقدة  
أعطيني قدر باش نولي حر  
أنا منا أو ملهيه  
مكتوبى الريح بديه  
أعطيني ربيع نعطيك زهر

Depuis le premier souffle  
Qui m'a jete dans ce monde  
On m'a interrogé sur la couleur de mes yeux  
On m'a pressé de dire d'où venait mon sang  
Mais nul, nul n'a regardé  
Ce que mes mains ont planté dans la terre

Le soleil me brûlait  
Mes pieds s'alourdissaient dans la boue  
Et dans ma tête

Montaient des récits trop vastes pour être contenus  
Tandis qu'au sein de ma terre  
Sommeillaient des trésors enfouis

Donne-moi la dignité  
Et je saurai redevenir libre  
Je suis d'ici et je suis de là-bas  
Mais mon destin, le vent l'arrache, le vent le disperse  
Donne-moi un printemps  
Et je t'offrirai des fleurs

Enfant des deux rives j'ai le cœur qui tangué  
Fils du vent jamais ne jettera l'ancre  
Là où je vais mes racines je plante  
Ma bouche est l'écho de toutes les langues  
D'ici de là-bas, je pars, je reviens le destin d'une vague  
Dessiner le large, les couleurs Baya, la soif d'Assia Djebar  
Le cœur qui bat qui parle et qui s'éveille  
Au goût du sel de mer et du soleil  
Ton sang le mien, rouge pareil  
Ton sang le mien, oui sang rouge pareil

Je suis ce que tu me donnes  
L'ignorance ou un morceau de pain  
Des mémoires secrètes en nous dorment et résonnent  
Nos ancêtres se tiennent par la main

قلي كي تبكي واش من اللون عندها دموعك كي تقطر  
Dis-moi quand tes larmes s'écoulent  
Quelle couleur ont-elles en touchant la poussière ?

Ton sang le mien, rouge pareil  
Ton sang le mien, oui sang rouge pareil

السلح اللي يجرحك فيك ولا فيا دمي او دمك أحمر

L'arme qui déchire ta chair ou la mienne  
Ne connaît pas de différence  
Ton sang, et le mien, sang rouge, rouge pareil

Ton sang le mien, rouge pareil  
Donne-moi une chance d'être libre  
Je suis d'ici, de là-bas  
Mon destin emporté par les vents

Donne-moi un printemps et je t'offrirai des fleurs  
Des fleurs de toutes nos couleurs

قلي كي تبكي واش من اللون عندها دموك كي تقطر

Dis-moi quand tes larmes s'écoulent  
Quelle couleur ont-elles en touchant la poussière ?

D'ici, de là-bas

كي تضيق بيك الدنيا تنتشيه ليا القلب أولي احجر

Quand la vie se resserre autour de toi  
Ton cœur ne devient-il pas pierre semblable au mien ?

Je pars, je reviens le destin d'une vague

قلي كي تتجرح واش من اللون عندو دمك كي يقطر

Dis-moi quand une blessure s'ouvre en toi  
Quelle couleur a ton sang lorsqu'il jaillit ?

Ton sang le mien, rouge pareil

السلح اللي يجرحك فيك ولا فيا دمي او دمك أحمر

Car l'arme qui déchire ta chair ou la mienne  
Ne connaît pas de différence  
Ton sang et le mien, sang rouge, rouge pareil

Je pars, je reviens le destin d'une vague

أعطيني قدر باش نولي حر  
أنا منا أو ملهيه  
مكتوبى الريح بديه  
أعطيني ربيع نعطيك زهر

Since the very first breath  
That threw me into this world  
I was questioned about the colour of my eyes  
I was pressed into saying where my blood came from  
But no one, no one saw  
What my hands had planted in the earth

The sun scorched me, my feet were heavy with mud  
And in my mind swirled stories too vast to be contained  
Whilst deep in my land, buried treasures slumbered

Grant me dignity  
And I will remember how to be free  
I am from here, and I am from there  
But my destiny is snatched by the wind, scattered by the wind  
Give me a Spring day, and I'll bring you flowers

Child of two shores my heart wavers  
Son of the wind never to drop anchor  
I plant my roots wherever I go  
My mouth holds the echo of every language  
From here, from there,  
I come and I go, like a wave in the ocean  
Sketching the open sea, the colours of Baya  
The thirst of Assia Djebbar  
A heart that beats that speaks that awakens  
To the taste of sea, salt and sunlight  
Your blood and mine, the same colour red  
Your blood and mine, yes the same red blood

I am what you give me  
Ignorance or a piece of bread  
Secret memories lie sleeping inside us and echo  
Our ancestors stand hand in hand through time

قلي كي تبكي واش من اللون عندها دموك كي تقطر

Tell me when your tears fall  
What colour are they when they reach the dust ?

FROM HERE, FROM THERE

(feat. GAËL FAYE)

ملي جيت لهاد الدنيا  
اسفسوني على لون عينيا  
وامنين وامنين اصلي منين  
ما شافو واش غرست بدنيا  
والشمس تحرق فيا  
ورجلها في الطين  
في راسي حكايات فايدة  
وفي ارضي كنوز راقدة



Your blood and mine, the same colour red  
Your blood and mine, yes the same red blood

السلاح اللي يجرحك فيك ولا فيا دمي او دمك أحمر  
The weapon that rips through your flesh or mine  
Does not know the difference.  
Your blood and mine, red blood the same colour red

Your blood and mine, the same colour red  
Give me a chance to be free,  
I'm from here, and from there,  
My destiny, snatched by the wind  
Give me a Spring day and I'll bring you flowers  
Flowers of all our colours

قلي كي تبكي واش من اللون عندها دمك كي تقطر  
Tell me when your tears fall  
What colour are they when they reach the dust ?

From here, from there

كي تضيق بيك الدنيا تتشبه ليا القلب أولي احجر  
When life closes in around you  
Your heart does it not become stone, just like mine ?

I come and I go, like a wave in the ocean

قلي كي تتجرح واش من اللون عندو دمك كي يقطر  
Tell me when a wound tears your flesh  
What colour is your blood when it flows ?

Your blood and mine, the same colour red

السلاح اللي يجرحك فيك ولا فيا دمي او دمك أحمر  
The weapon that rips through your flesh or mine  
Does not know the difference  
Your blood and mine, red blood the same colour red

I come and I go, like a wave in the ocean

### 03. ZAGATE (Ça se gâte)

Fermez les yeux  
La poussière s'élève  
Le soufre avance  
Ils viennent  
Ils viennent pour allumer le feu

Tiens ta maison !  
Tiens ta maison qu'elle ne s'effondre pas  
De tes mains combats la flamme !  
Sinon tu t'éveilleras  
Broyé, broyé entre le marteau et l'enclume

Les puissants !  
Oui, les puissants ont scellé leur pacte sur nos vies  
Ils nous ont jetés  
Au cœur de l'ouragan

Ils ont brûlé les pâturages  
Ils ont abattu le berger  
Et le loup  
Le loup s'est vêtu de la laine de l'agneau

### ZAGATE (A turn for the worse)

Close your eyes  
The dust is rising  
The sulphur is getting closer  
They're coming  
They're coming to light the fire

Hold on to your house !  
Hold on to your house and don't let it crumble  
Fight the flames with your bare hands !  
If not you'll awaken  
Crushed, crushed between a rock  
And a hard place

The men of power  
Yes, the men of power have sealed

Their deal on our lives  
They've thrown us  
into the eye of the storm

They've burned the pastures  
They've killed the shepherd  
And the wolf  
The wolf is dressed in sheep's clothing

## زاقات

غمضو عينكم وصلنا الغبار  
الكبريت ريحتهم جاو إشعلو النار

أو شد الدار لا تريب  
أو بيد طفلي اللهيپ  
أو تصحي بين المطرقة والسندان  
و شد الدار لا تريب  
أو بيد طفلي اللهيپ  
أو تصحي بين المطرقة والسندان

تفاهمو علينا حكام أكبار  
حبو إشوفونا فقلب الإحصار  
حرقو المراعي  
أو قتلو الراعي  
لبس الذيب ثوب الخرفان  
حرقو المراعي  
أو قتلو الراعي  
لبس الذيب ثوب الخرفان  
زاقات زاقات زاقات



### 04. L'EQUATION #1

### 05. L'EQUATION #2

Inspiré de la citation d'Averroès

Écoute ce que te dit ton cœur  
Car le cœur voit  
Et pas ton œil  
Écoute chanter le vent  
Et comprends d'où vient ton orgueil

L'ignorance mène à la peur  
Et la peur mène à la haine  
Et la haine mène à la violence  
Voilà l'équation

Marche vers tes rêves  
Et pousse les murs de ta prison  
Vole car tu es né libre  
Tu es né pour vivre  
La vie est un présent

#### Refrain

Aime et sème la paix  
Dans chaque arbre  
Sommeil des graines  
Aime, et pose tes armes  
Car chaque guerre  
Enfante des orphelins

#### Refrain

### THE EQUATION #2

Inspired by the quote from Averroès

Listen to what your heart is saying  
For the heart truly sees  
And not the eye

Listen to the song of the wind  
And discover the source of your pride

Ignorance breeds fear  
And fear breeds hatred  
And hatred breeds violence  
That's the equation

Keep on walking towards your dreams  
Tear down the walls of your prison  
And fly for you were born free  
You were born to live  
Life is a present

#### Chorus

Love, and plant peace  
In every tree  
Like slumbering seeds  
Love, and lay down your arms  
For every war  
Bears new orphans

#### Chorus



### 06. TIRI (Envole-toi)

Ô soleil à quoi bon paraître  
Quand je chemine aux côtés de l'ombre  
Quand mon ombre elle-même  
M'accompagne !  
Tout s'éloigne de moi  
Tout bouillonne  
Bouillonne comme un volcan  
Dans mes os  
Le feu a consumé mon printemps  
Et tout ce que je touche est consumé

Joie envole-toi aller vers d'autres  
Ma chandelle s'est éteinte  
Et la porte s'est refermée  
Joie envole-toi aller vers d'autres  
Mes larmes ont séchés  
Salue les êtres aimés pour moi



Je suis ainsi comme le marin qui s'aventure  
Jeté sur une mer déchainée  
Connaissant le vertige des vagues  
Sachant qu'il pourrait succomber à leur puissance  
Et moi que m'est-il arrivé ?  
J'ai erré comme l'étranger au milieu des miens  
Et l'amertume a partagé sa coupe  
Je l'ai bue avec avidité comme la soif d'un long exil

#### Refrain

### TIRI (Fly away)

Oh sun what is the use of coming up  
When I walk alongside the darkness  
In the company of my own shadow !  
Everything is slipping away from me  
Everything boils and burns like a volcano in my heart  
The flames have consumed my springtime  
And everything I touch is burned

**Joy fly away, joy is for others  
My candle has died out  
And the door has closed  
Joy fly away, joy is for others  
My tears have dried  
Go and bless my loved ones for me**

So here I am, like a sailor who ventures out  
Thrown about on the raging sea  
Knowing the thrill of the waves  
Knowing too that he may succumb to their power  
And me what happened to me ?  
I lost my way like a stranger among my own people  
The cup of bitterness was shared  
I drank thirstily like after a long exile

#### Chorus

## طيري

يا شمس واش من الفأيدة كي اتقلي  
وأنا مصاحبة الظلام أو ظلي  
كلشي أيعيد عليا  
يغلي ، يغلي بركان فضلوعي  
والنار حرقت ربيعي  
وكل ما تمس يديا

**طيري يا فرحة لغيري  
أنا شمعتي أطفأت ، واغلقت الباب  
طيري ، يا فرحة لغيري  
أنا دموعي نشفت ، سلمى على لحباب**

أنا حالي ، كي البحار اللي غامر  
خرج كي كان البحر أمهول  
وعارف تغلبو الموجات  
وأنا جرالي  
كي الغريب في وسط ناسو  
أو المرار قاسم كاسو  
شرب بلهفة كي عطشت

طيري يا فرحة لغيري  
أنا شمعتي طفات واغلقت الباب  
طيري ، طيري ، طيري يا فرحة لغيري  
أنا دموعي نشفت ، سلمى على لحباب  
أنا شمعتي طفات ، سلمى على لحباب

#### اللازمة



## 07. CONGO CONNECTION (feat. YOUSSEUPHA)

عندك سيارة بها تحوس  
خاتم أو ساعة من الذهب الخالص  
هاتف الخر بش تقتخر

Tu possèdes une voiture  
Pour traîner ton ennui  
Une bague et une montre en or massif  
Pour mesurer tes caprices  
Un autre téléphone pour gonfler ton orgueil  
Oui tu possèdes encore  
Tu possèdes toujours, tu possèdes infiniment

Y a cette musique qui tourne  
Et qui tourne et qui tourne mais  
Personne qui l'écoute  
Et nos vies qu'est c'qu'elles coûtent

وأنا نهار أو ليل نبات نحفر  
صغير جاي لدنيا ولازم اندبر  
نحفر ولا يتحفر لي قبر  
عندك، أو عندك، أو عندك

Et moi ?  
Moi, je dors dans la mine jour et nuit  
Je suis né petit, trop petit  
Et je dois me débrouiller, mais déjà vieillir  
Il faut que je creuse, ou c'est la tombe qu'on me creuse  
Et toi, tu possèdes encore, tu possèdes toujours  
Tu possèdes infiniment

Les dollars s'écoulent, et s'écoulent, et s'écoulent  
Quand mon pays s'écroule les regards se détournent

سمعت بلي من الفضة يخدموا مرايا  
وأنا نشوف وجهي غير فلما والظل  
داو الفضة وخلو الرمل  
عندك، أو عندك الفضة عندك

On m'a dit qu'ils façonnent des miroirs avec l'argent  
Mais moi, mon visage

Je ne l'aperçois que dans l'eau ou dans l'ombre  
Ils ont pris l'argent, ils m'ont laissé le sable  
Le sable est à moi, l'argent est à toi

Y a cette musique qui tourne  
Et qui tourne et qui tourne mais  
Personne qui l'écoute  
Et nos vies qu'est c'qu'elles coûtent

قالو مكايين وين تهرب  
منين نشفا وحنا عيشين كلعيبد  
تسمع حكيات على سبع عجايب  
الذهب والفضة ونحاس والحديد  
عندك، أو عندك النحاس والحديد

Ils disent qu'il n'est nulle part où fuir  
Depuis qu'on est nés, on survit comme des bêtes  
Comme des esclaves qu'on dresse  
J'entends des légendes sur les Sept Merveilles  
Et sur l'or, l'argent, le cuivre, le fer  
Tu possèdes encore, tu possèdes toujours  
Tu possèdes  
Le cuivre et le fer

Y a cette musique qui tourne et qui tourne  
Et qui tourne mais  
Personne qui l'écoute  
Et nos vies qu'est c'qu'elles coûtent  
Les dollars s'écoulent, et s'écoulent, et s'écoulent  
Quand mon pays s'écroule les regards se détournent  
Autour c'est l'enfer, mais on m'dit qu'sous la terre  
C'est l'paradis qui compte pour ces massacres immondes  
L'or et l'argent, le fer et le diamant, le cuivre et le coltan  
Toutes les merveilles du monde

Le ciel est triste  
Parce qu'on chante tristement  
La terre est triste  
C'est plus une terre c'est un gisement  
Tout l'appauvrissement toute la peine  
Je ne cherche pas d'applaudissements, j'cherche la paix

Alors j'rêve encore que tout s'arrange  
D'un futur transparent

Qu'un jour j'aurai 20 ans  
Qu'un jour j'aurai 40  
Que j'aurai du talent  
De revoir mes parents en vie

Plus de massacre en ville

Quitter cette vie que je me téléporte  
Beaucoup de sang  
Pour fabriquer beaucoup de téléphones

Quel est le bon côté ?  
Ça sert à rien d'avoir la terre la plus riche du monde  
Pour y mourir de pauvreté

عندك...  
عندك...  
عندك...  
عندك...

L'or, l'argent, le cuivre, le fer

Tu possèdes encore  
Tu possèdes toujours  
Tu possèdes infiniment  
Tu dois prendre garde

## CONGO CONNECTION (feat. YOUSSEUPHA)

عندك سيارة بها تحوس  
خاتم أو ساعة من الذهب الخالص  
هاتف الخر بش تقتخر

You've got a car to take your boredom out for a ride  
And a ring, and a solid gold watch  
To keep track of your whims  
And about gold, silver, copper, iron  
Yes you've got this, you've got that, you've got it all

The same old song plays over and over and over, but  
Nobody's listening and our lives are costing the earth

وأنا نهار أو ليل نبات نحفر  
صغير جاي لدنيا ولازم اندبر  
نحفر ولا يتحفر لي قبر  
عندك، أو عندك، أو عندك

And me ?  
I sleep down the mine day and night  
I was born small, too small

And I'm just trying to get by, but I'm already old  
I need to keep digging, or they'll be digging my grave  
And you? You've got this, you've got that, you've got it all

The dollars flow, and flow, and flow,  
When my country collapses, everyone looks away

سمعت بلي من الفضة يخدموا مرايا  
وأنا نشوف وجهي غير فلما والظل  
داو الفضة وخلو الرمل  
عندك، أو عندك الفضة عندك

Someone once told me they make mirrors out of silver  
But me, my face  
I only catch it on the water or in a shadow  
They've taken the silver, they've left me with sand  
The sand is mine, the silver is yours

The same old song plays over and over and over, but  
Nobody's listening and our lives are costing the earth

قالو مكايين وين تهرب  
منين نشفا وحنا عيشين كلعيبد  
تسمع حكيات على سبع عجايب  
الذهب والفضة ونحاس والحديد  
عندك، أو عندك النحاس والحديد

They say that's there's nowhere to run,  
Since the day we were born, we survive like wild beasts  
Like well trained slaves  
I hear legends about the Seven Wonders  
And about gold, silver, copper, iron  
You've got this, you've got that, you've got it all copper and iron

The same old song plays over and over and over, but  
Nobody's listening and our lives are costing the earth



*The dollars flow, and flow, and flow  
When my country collapses, everyone looks away  
Around us it's hell, but I'm told that below the earth  
It's heaven that counts for this filthy massacre  
Gold and silver, iron and diamonds, copper and coltan  
All the wonders of the world*

*The sky is gloomy  
Because we sing sadly  
The earth is heavy*

*It's no longer earth, it's a treasure trove  
All the pillaging and all the pain  
I'm not looking for applause, I'm looking for peace*

*So I keep dreaming that things will work out  
Of a clear and bright future  
That one day I'll be 20  
That one day I'll be 40  
That I'll have talent  
That I'll get to see my parents again*

*No more massacre in this town*

*Got to leave this life behind, get myself out of here  
All this blood to make all these phones*

*Where's the good part ?  
What's the point of having the richest land in the world  
and dying of poverty there ?*

عندك...  
عندك...  
عندك...  
عندك...

*Gold, silver, copper, iron*

*You've got this  
You've got that  
You've got it all  
You must beware*

=====  
=====

## 08. ANA INSSAN (Je suis un être humain)

J'ai hurlé jusqu'aux premières lueurs  
Mais les portes sont restées closes  
Nul n'a eu le courage de proclamer la vérité  
J'ai tenté de fuir l'enfer  
Mais ses serres m'ont déchiré  
Et tant de géants se sont effondrés

Écoute le monde  
Et voici le cri des enfants qui résonne  
Leurs corps frères se tordent dans la douleur

Combien ont connu la faim !  
C'est l'année de l'injustice, sur une eau pure  
Et l'on nous a dressé leur comédie  
Tandis que l'honneur du droit s'est dissous dans l'ombre

**Je suis un être humain, un être humain  
Un être humain, un être humain, un être humain  
Et j'ai droit de vivre à l'abri du mal  
Je suis un être humain, un être humain  
Un être humain, un être humain, un être humain**

Le monde marche  
Il marche encore  
Et je le vois surgir  
Brandissant l'étendard

Il avance  
Il détourne mon image  
Il dérobe ma langue  
Il arrache mes mots

Et celui qui, malade  
Trône sur son siège  
S'incline devant Satan  
Caché, tapi, refusant de se montrer

**Refrain**

Je suis un être humain, un être humain  
Un être humain, un être humain, un être humain  
I am human

Je suis un être humain, un être humain  
Un être humain, un être humain, un être humain  
I want to live  
I just want to live

## ANA INSSAN (I am human)

*I cried out until the first light of dawn  
But the doors remained closed  
No-one dared to speak the truth*

*I tried to escape from hell  
But its claws ripped my flesh  
And countless giants fell*

*Listen to the world  
And hear the children's cries ringing out  
Their weak bodies twisting in pain*

*How many have known hunger !  
This is the year of falsehood in transparent water  
And we are being served up a play  
While the honour of truth is lost in the shadows*

**I am a human being, I am human  
I am human, I am human, I am human  
And I have the right to live my life out of harm's way  
I am a human being, I am human  
I am human, I am human, I am human...**

*The world marches on  
It's still marching on  
And I see it rise up  
waving its banner*

*It keeps moving forward  
It hijacks my image  
It steals my tongue  
It robs my words*

*And the sick ruler  
High on his throne  
Bows down before Satan  
Hidden, lurking, refusing to be seen*

**Chorus**

*I am a human being, I am human  
I am human, I am human, I am human  
I am human*

*I am a human being, I am human  
I am human, I am human, I am human  
I want to live  
I just want to live*

## أنا إنسان

عيط حتي للصباح ما كاين اللي يفتح  
ما كاين اللي يقول الصبح  
جرب من جهنم تهرب ، شادة فيك بمخالب  
شحال من عملاق طاح  
سمع للدنيا سمع دراري صغار تتوجع  
شحال من واحد جاع  
علم الباطل في ماء نقية  
وعاملين لبنا مسرحية  
وشرف الحق ضاع

**أنا إنسان , إنسان, إنسان, إنسان. من حقي أتعيش في أمان  
أنا إنسان إنسان إنسان  
إنسان إنسان**

ماشية الدنيا ماشية وشايفتها جاية

ورافدة لعالم

وماشية وتلفتي الصورة ، وتلفتي اللغة وتلفي لكلام  
ماشية الدنيا ماشية وشايفتها جاية  
ورافدة لعالم

ومريض على العرش مربع ، للشيطان يركع امخبي ما يبان

لازمة



أنا إنسان إنسان إنسان  
 I am human  
 أنا إنسان إنسان إنسان  
 I want to live  
 أنا إنسان إنسان إنسان  
 I am human  
 أنا إنسان إنسان إنسان  
 I want to live

I am human

I just want to live



## 09. SAWT (Une Voix)

J'ai entendu une voix  
 Une voix venue de l'au-delà, douce mais puissante  
 Qui m'a fait pleurer et qui m'appelle :  
 D'un seul regard il m'a tué  
 Il pleurait, agrippé à un arbre

J'ai entendu une autre voix  
 Celle de ceux qui ont disparu au temps des moissons  
 Et elle me disait :  
 « Pleure pour ceux qui sont morts  
 Et pour ceux qui errent encore  
 Vivants mais morts à leur humanité »

« Qu'est-ce que la Terre t'a fait  
 Pour que tu l'arroses de sang ?!  
 Ou l'oiseau, messenger de liberté et d'innocence  
 Pour que tu le frappes de plomb ?!  
 Qu'est-ce que la Mer t'a fait  
 Pour que tu y répandes ton poison ?!  
 Qu'est-ce que le Temps t'a fait  
 Pour que tu deviennes sans cœur ?! »

J'ai entendu, dans la nuit, une voix prier  
 C'était la voix du souvenir, venue me guérir  
 Mais l'aube tardait  
 Et la blessure, installée en moi, refusait de partir

J'ai entendu les tambours de la guerre  
 Qui font blanchir les cheveux d'un jeune homme  
 Et le font vieillir avant le temps  
 Et moi, indifférente, j'ignore ceux qui falsifient l'Histoire

### Refrain

## SAWT (Une Voix)

*I heard a voice  
 A voice from the other side, soft but powerful  
 that drew tears from my eyes and that calls to me  
 With a single glance he killed me  
 He was crying, clutching a tree*

*I heard another voice  
 The voice of those who had disappeared at harvest time  
 And it said to me :  
 "Cry for those who have gone  
 And for those who still stray  
 Living yet lost to their humanity"*

***What has the Earth done to you  
 That you should bathe it in blood ?!  
 Or the bird, messenger of freedom and innocence  
 That you should strike it with lead ?!  
 What has the Ocean done  
 That you should fill it with poison ?!  
 What has Time done to you  
 That your heart became stone ?!***

*I heard, deep in the night, a voice praying  
 It was the voice of a memory, come to heal me  
 But dawn was slow to come  
 And my wounds, rooted deep inside, refused to leave*

I heard the drums of war  
that whiten the hair of young men  
And age them before their time  
And here I am, indifferent  
Unaware of those who rewrite History

Chorus

## صوت

سمعت صوت فالليل إنادي  
صوت احنين شحال بكانني  
غير بنظرة، قتلني بنظرة  
يبكي معنق شجرة

سمعت صوت نوضني من الرقاد  
صوت اللي راحو في وقت الحصاد  
او قالى ابكي على اللي راهم ميتيين  
وعايشين فوق الأرض  
!واش دارك الأرض كي سقيتها بالدم؟  
!واش دارك الطير، كي ضربتو بالسهم؟  
!واش دارك لبحر كي رميت فيه السم؟  
!واش دار فيك الزمان حتى وليت ما ترحم؟

سمعت الصوت فالليل أصلي  
صوت احنين باش اداويني  
والفجر طول  
والجرح سكن ماحب يرحل

سمعت صوت، طبول الحرب  
تشيب الشباب اولي شبح  
والنار شاعلة او ما درت حساب اللي يكتب التاريخ

واش دارك الأرض كي سقيتها بالدم  
واش دارك الطير، الطير كي ضربتو بالسهم  
واش دارك لبحر كي رميت فيه السم  
واش دار فيك الزمان حتى وليت ما ترحم

==  
==

## 10. CHIBANI (Les anciens)

Il est assis seul perdu dans ses pensées  
Le café est froid dépourvu de sucre  
Et les lourdes inquiétudes du monde pèsent sur lui  
De loin, je l'entends parler  
Il me dit :  
« Tout est trop plein  
Et tout me fait mal »

Il me dit :  
« Une part ici, une part là-bas  
le travail a usé nos mains  
Une part ici, une part là-bas  
Et le train est parti sans nous  
Nous laissant derrière, immobiles »

Il me dit encore :  
« Je suis l'aîné de ma famille  
Et ce rôle m'a rapetissé  
Hélas pour chaque arbre qui a grandi dehors  
Ni ombre, ni bois pour réchauffer mes soirs  
Ni compagnon, ni nouvelle pour réjouir mon cœur  
Et la honte que j'ai portée, cachée en moi  
M'a rendu nu »

Refrain

## CHIBANI (Our Elders)

He sits alone, lost in his thoughts  
His coffee is cold, unsweetened  
And the world weighs heavy on his shoulders  
I hear him speaking from afar  
He says :  
"Everything is too much  
And everything hurts"

He tells me  
"A part of us here, and a part of us there  
Work has worn out our hands



*A part of us here, and a part of us there  
And the train left without us  
It just left us behind, standing there*

*And he tells me :  
"I am the eldest in my family  
And the role has diminished me  
What a shame, for the trees that grew outside  
No shade, no wood to warm up my nights  
No company, no news to gladden my heart  
And the shame I have carried, hidden inside  
Laid me bare"*

**Chorus**

## شيباني

قاعد لوحنو إفكر  
القهوة باردة بلا سكر باين رافد هموم الدنيا  
من البعيد شفتو يهدر  
قال كاسي راه معمر  
او كلشي راه يوجع فيا

قلي نصي لهيه او نصي هنا  
والخدمة تلقت يدينا  
قلي نصي لهيه ونصي هنا  
وراحت اعليتنا الما شينة

قالى أنا الكبير في دارنا  
واليوم الكبير صغرنا  
يا حسرى على كل شجرة كبرت برى  
لا ظل ، لا حطب سخني  
لا صاحب ، لا خير فرحتي  
والعيب اللي خبيتو عراني

اللازمة

==  
==

## 11. 6 HEURES DU MATIN

Ne me demande pas où j'étais hier soir  
Tu sais bien que j'ai des trous de mémoire  
J'aimerais trouver un moment passer te voir  
Raconter un peu nos vies  
Sortir un soir !

Tous les matins pour moi c'est la même histoire  
J'ai du mal à quitter mon lit  
Tous ces gens qui courent dans les couloirs  
Me donnent les vertiges et des idées noires

**Je me lève, je me lave et vite un café  
Je sors je cours mais qu'est-ce que je fais !  
Métro bondé! Cheveux décoiffés !  
Colis suspect  
Clouée au quai quel galère  
Je pense aux courses que je dois faire  
L'école, le psy, rappeler ma mère  
Les anniversaires**

J'ai renversé mon café sur mon pull blanc !  
Je suis un peu gauche je dois l'admettre  
J'ai une boule au ventre et un mauvais pressentiment  
Et envie de tout balancer par la fenêtre !

Les jours se ressemblent et on tourne en rond  
Et tout augmente en ce moment  
Les jours se ressemblent et on marche en dormant  
Et tout augmente en ce moment

**Refrain**

On nous jettera des fleurs par les balcons  
À l'approche des élections  
On nous jettera des fleurs par les balcons  
Quand d'autres jettent des bombes sur des enfants

## 6 HEURES DU MATIN (6 In The Morning)

*Don't ask me where I was last night  
You know I'm always forgetting things*

*I'd love to find time to call round and see you  
Catch up on each other's news, go out one evening !*

*For me, every morning it's the same story  
I don't feel like getting out of bed  
All those people running around in corridors  
They make my head spin and bring me down*

*I get up, I get washed and grab a coffee, quick  
I dash out, I run around, but what was I doing ?!  
The tube's crammed ! My hair's a mess !  
Suspicious package  
Stuck at the station, this is all I need  
Thinking about the shopping I have to do  
The school, the therapist, must call my Mum back  
Who's birthday's next ?*

*I've spilt my coffee on my white top !  
I have to admit I am a bit clumsy  
I've got a knot in my stomach, something feels off  
I want to throw everything out the window !*

*Every day feels the same, and we go on, round and round  
And prices are all going up at the moment  
Every day feels the same and we're all sleepwalking  
And prices are all going up at the moment*

**Chorus**

*They'll drop flowers on us from balconies  
As the election is nearing  
They'll drop flowers on us from balconies  
Whilst others drop bombs on children*

==  
==

# ZAGATK

**Souad Massi** : Vocals (Chant), Drum Programming (1), Acoustic Guitar (9)

**Justin Adams** : Electric / Acoustic Guitar ( 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10, 11)

Percussions : T'bel, Darbuka, Duff (1), Bell, Sakara, Drum Programming (2), Bendir (3), T'bel, Bell, Sakara (7)

String Synth (2), Tehardant Lute (7), Backing vocals (1, 7, 8, 9, 10)

**Guy Nsangue** : Bass (Basse) (1, 2, 7, 8, 9, 10)

**Billy Fuller** : Bass (Basse) (3, 10) , Double Bass (Contrebasse) (6)

**John Baggott** : Electric Piano ( 2, 9, 10), Moog Synthesizer (3, 5, 11), Electric Organ (8, 10)

**Howey Gill** : Drums (Batterie) (1, 3, 8, 9, 10, 11)

**Sylvain Barou** : Zurna (1), Flute Dilli-kaval (2), Flute Tütek (6)

**Mokrane Adlani** : Oud (3)

**Ralph Lavital** : Acoustic Guitar (6)

## GUESTS / INVITES

**Gaël Faye** : Rap (D'ici, De là-bas)

**Youssoupha** : Rap (Congo Connection)

**Jasser Haj Youssef** : Viola d'amore (Viole d'amour) (L'Equation)

Produced by (Réalisé par) : **Justin Adams**

Recorded by (Enregistré par) : **Esteban Durand** / Studios Bel Air & Artistic Palace, Paris - FR.

**Steve Evans** / Studio The Fortress Bath - UK

Mixed & Mastered by (Mix et mastering) : **Tim Oliver** / Real World, Bath - UK

Executive Production (Production exécutive) : **Maggie Doherty**

Photography & Graphic design (Photographies & Conception graphique) : **Yann Orhan** for **Slo Slo**

Costume design (Création costume) : **Anne A. Lhande**

English translations : **Kathleen Bentley**

Traductions françaises : **Samir Yahiaoui**

Lyrics & Music : **Souad Massi**

Except : **D'ici, De là-bas** (lyrics by **Souad Massi & Gaël Faye**), **Zagate** (Music by **Souad Massi & Justin Adams**),  
**L'Equation** (Music by **Jasser Haj Youssef**, based on the instrumental **Solo Molo** by **Jasser Haj Youssef**  
& Congo Connection (lyrics by **Souad Massi & Youssoupha**)

Paroles et Musique : **Souad Massi**

Sauf : **D'ici, De là-bas** (paroles de **Souad Massi & Gaël Faye**), **Zagate** (musique de **Souad Massi & Justin Adams**),  
**L'Equation** (musique de **Jasser Haj Youssef**, basée sur l'instrumental **Solo Molo** de **Jasser Haj Youssef**  
& **Congo Connection** (paroles de **Souad Massi & Youssoupha**)

Editions : Backing Track Production - Sony Music Publishing except

(A2) Backing Track Production - Sony Music Publishing - Excuse my French - GF - Warner Chappell Music France,

(B1) Backing Track Production - Sony Music Publishing - Nine Nine Story

Gaël Faye appears with the kind permission of the Excuse My French label under exclusive license from Naïve

Gaël Faye apparaît avec l'aimable autorisation du label Excuse My French sous licence exclusive de Naïve

Youssoupha appears courtesy of 99 Revolution

Youssoupha apparaît avec l'aimable autorisation de 99 Revolution

Management & Artistic direction : **Samir Yahiaoui** (Backing Track Production) / [s.yahiaoui@backingtrack.fr](mailto:s.yahiaoui@backingtrack.fr)

[souad-massi.com](http://souad-massi.com)

Cet album n'est point un simple aboutissement ; il procède d'une force que nous sommes allés conquérir au cœur même du réel. « *Zagate* » naît d'un regard scrutateur, délesté de toute illusion, porté sur le monde tel qu'il se donne à voir, dans sa vérité nue, exigeante, au croisement de l'engagement, de l'humanité et de la clarté d'esprit. Rien n'y est fortuit, chaque rencontre, chaque alliance, chaque geste a été mûrement choisi, assumé, et s'est révélé nécessaire à la genèse de cette œuvre.

Je tiens à exprimer ma profonde reconnaissance à celles et ceux qui ont accompagné ce projet avec constance et conviction.

**Maggie Doherty**, pour son engagement et le travail de coordination mené sur ce projet.

**Fiona Attiogbe**, pour son énergie et son travail autour du projet.

**Bertrand Aubonnet**, pour son accompagnement.

Ma gratitude va également à **Yann Orhan** et **Auréli Ullrich**, dont le talent continue d'enrichir et d'élargir mon univers musical.

**Toute l'équipe Slo-Slo**, pour son soutien, son engagement et sa fidélité.

**Justin Adams**, dont l'élan a constitué une impulsion décisive, ouvrant de nouvelles perspectives et invitant d'autres talents, d'autres visions musicales.

**Les musiciens**, pour leur imagination, leur inventivité et leur loyauté dans cette aventure sonore.

**Les techniciens**, pour leur savoir-faire, leur rigueur et leur engagement sans faille.

**Luc Gaurichon** et **l'équipe de Caramba Culture Live**, compagnon de route déterminant.

**Sony Music Publishing**, **Antoine Dathanat**, **Amélie Trouche**, **Yezza Elbelghiti** et à l'ensemble de leurs équipes, pour leur confiance fidèle et leur accompagnement de longue date.

**Sony Music France**, avec une pensée particulière pour **Marie-Anne Robert** ainsi que pour **Jérémy Govciyan** et **Théo Gontard**, dont l'engagement et la confiance, en tant que nouveaux partenaires, nous ont permis d'aborder ce projet avec sérénité et enthousiasme.

Pour terminer, à toi, **Samir Yahiaoui**, merci pour ta constance inébranlable, pour chaque fil tenu, chaque décision guidée, chaque présence silencieuse mais essentielle qui a rendu ce projet réel. Merci du fond du cœur pour tout ce que tu as rendu possible.

À toutes celles et tous ceux qui, de près ou de loin, ont contribué à faire advenir cet album : merci



19958414342

© & © 2026 Backingtrack Production